

◎関税及び貿易に関する一般協定前文、第二部及び第三部を改正する
議定書

(略称) G A T T 前文、第二部及び第三部の改正議定書

昭和二十年三月十日 ジュネーヴで作成
昭和三十二年十月七日 効力発生

昭和三十二年五月十七日 国会承認
昭和三十二年五月二十四日 署名の内閣決定
昭和三十二年五月十七日 署名
昭和三十二年十月七日 効力発生
昭和三十二年十月二十五日 告示(昭和三十一年第百三十四号)

目 次

| | |
|---------------------------|----|
| 前 文 | 六三 |
| 1 A 一般協定前文の改正 | 六三 |
| B 一般協定第三条10の改正 | 六三 |
| C 一般協定第四条の削除 | 六四 |
| D 一般協定第六条6の改正 | 六五 |
| E 一般協定第七条の改正 | 六六 |
| F 一般協定第八条の改正 | 六七 |
| G 一般協定第九条の改正 | 六八 |
| G A T T 前文、第二部及び第三部の改正議定書 | |

G A T T 前文、第二部及び第三部の改正議定書

| | | |
|---|---------------|-----|
| H | 一般協定第十一条の削除 | 六八 |
| I | 一般協定第十二条の改正 | 六八 |
| J | 一般協定第十四条の改正 | 七四 |
| K | 一般協定第十五条2の改正 | 七五 |
| L | 一般協定第十六条の改正 | 七五 |
| M | 一般協定第十七条の改正 | 七七 |
| N | 一般協定第十八条の改正 | 七八 |
| O | 一般協定第十九条3の改正 | 九一 |
| P | 一般協定第二十条の改正 | 九一 |
| Q | 一般協定第二十一条の改正 | 九二 |
| R | 一般協定第二十三条2の改正 | 九二 |
| S | 一般協定第二十四条の改正 | 九三 |
| T | 一般協定第二十五条の改正 | 九四 |
| U | 一般協定第二十六条の改正 | 九四 |
| V | 一般協定第二十七条の改正 | 九六 |
| W | 一般協定第二十八条の改正 | 九六 |
| X | 一般協定第二十八条の補足 | 一〇〇 |
| Y | 一般協定第三十一条の改正 | 一〇一 |
| Z | 一般協定第三十五条の改正 | 一〇一 |

| | | |
|----|--------------------|-----|
| AA | 一般協定附属書Hの改正 | 一〇二 |
| BB | 一般協定附属書Iの改正 | 一〇四 |
| CC | 一般協定附属書I第六条注釈の改正 | 一〇五 |
| DD | 一般協定附属書I第七条注釈の改正 | 一〇五 |
| EE | 一般協定附属書I第八条注釈の改正 | 一〇七 |
| FF | 一般協定附属書Iの新注釈附加 | 一〇七 |
| GG | 一般協定附属書I第十二条注釈の改正 | 一〇八 |
| HH | 一般協定附属書I第十四条注釈の改正 | 一〇九 |
| II | 一般協定附属書I第十五条注釈の改正 | 一〇九 |
| JJ | 一般協定附属書I第十七条の新注釈附加 | 一一一 |
| KK | 一般協定附属書I第十八条注釈の改正 | 一一二 |
| LL | 一般協定附属書Iの新注釈附加 | 一一六 |
| MM | 一般協定附属書I第二十六条注釈の削除 | 一一六 |
| NN | 一般協定附属書Iの新注釈附加 | 一一六 |
| OO | 一般協定附属書Iの新注釈の附加 | 一一一 |
| PP | 一般協定附属書Iの注釈削除 | 一一一 |
| QQ | 一般協定附属書J及びその注釈の削除 | 一一二 |
| RR | 一般規定 | 一一二 |
| SS | 文 | 一一二 |
| 末 | 文 | 一一四 |

関税及び貿易に関する一般協定前文、第二部及び第三部を改正する議定書

関税及び貿易に関する「一般協定（以下「一般協定」という。）の締約国政府（以下「締約国」という。）は、一般協定第三十条の規定に従つて一般協定を改正する（ことを希望して、ここに、次のとおり協定する。

1 一般協定の前文、ある条項及びある附属書の諸規定を次のように改め、かつ、一般協定に次の新たな条項を加える。

A

一般協定の前文の改正
この議定書の 8 (a) の規定に従うことを条件として、前文の四項を削る。

B

一般協定の改正
この議定書の 8 (a) の規定に従うことを条件として、第三條（この議定書の RR の規定により第四條となるものであるが、以下「第三條」という。）10 を次のように改める。
10 この條の規定は、締約国が露出済映画フィルムに関する内国の数量規則を設定し、又は維持することを妨げるものではない。いずれかの締約国がこのような規則を設

GATT 前文、第一部及び第三部の改正議定書

PROTOCOL
AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II
AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON
TARIFFS AND TRADE

The Governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the contracting parties" and "the General Agreement" respectively),

DESIRING to effect an amendment to the "General Agreement," pursuant to the provisions of Article XXX thereof,

HEREBY AGREE as follows:

1. The provisions of the Preamble, and of certain Articles of the General Agreement, and of certain annexes thereto, shall be amended, and a new article shall be inserted therein, as follows:

A

Subject to the provisions of paragraph 8(a) of this Protocol, paragraph 10 of Article III (which is, pursuant to Section RR of this Protocol, to become Article IV, but which is hereinafter referred to as "Article III") shall read:

B

"10. The provisions of this Article shall not prevent any contracting party from establishing or maintaining internal restrictive regulations relating to export cinematograph films. If any contracting party establishes or maintains such regulations they shall take the form of screen quotas which shall conform to the following requirements:

定し、又は維持するときは、その規則は、次の要件に合致する映写時間割当の方式を採らなければならない。

(a) 映写時間割当は、すべての映画フィルム（原産地のいかんを問わない。）の商業的上映のため一年以上の一定期間に実際に利用される総映写時間のうち、最少限度の一定割合の時間国内原産フィルムを上映するように要求することができ、それは、各劇場当りの年間映写時間又はこれに相当するものを基礎として計算されなければならない。

(b) 映写時間割当に基いて国内原産フィルムのために保留された映写時間を除くほか、映写時間（国内原産フィルムのために保留された映写時間のうち行政措置によつて解除された部分を含む。）は、法令上も事実上も供給源別に割り当ててはならない。

(c) (b)の規定にかかわらず、締約国は、(a)の要件に合致する映写時間割当で、その映写時間割当を課している締約国以外の特定の原産地のフィルムのため最少限度の割合の映写時間を保留するものを維持することができる。ただし、映写時間のこの最少限度の割合は、千九百四十七年四月十日現在の水準をこえてはならない。

(d) 映写時間割当の制限、緩和又は廃止については、交渉を行うことができる。

C

"(a) screen quotas may require the exhibition of cinematographic films of national origin during specified minimum periods; the total screen time actually utilized, over a specified period of not less than one year, in the commercial exhibition of all films of whatever origin, and shall be computed on the basis of screen time per theatre per year or the equivalent thereof;

"(b) with the exception of screen time reserved for films of national origin under a screen quota, screen time shall be that reserved by domestic producers, and shall not be allocated to films of national origin; (c) shall not be allocated formally or in effect among sources of supply;

"(c) notwithstanding the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph, any contracting party may maintain screen quotas conforming to the requirements of sub-paragraph (a) of this paragraph which reserve a minimum proportion of screen time for films of a specified origin other than films of the contracting party importing cinematographic films; provided that such minimum proportion of screen time shall be increased above the level in effect on 10 April 1971;

"(d) screen quotas shall be subject to negotiation for their limitation, liberalization or elimination."

この議定書の 8 (a) の規定に従うことを条件として、第四
条 (この議定書の B の規定により改正される前のもの) を
削る。

D

第六條 6 を次のように改める。

- 6 (a) 締約国は、他の締約国のダンピング又は補助金の影
響が、自国の確立された国内産業に実質的な損害を与
え若しくは与えるおそれがあり、又は自国の国内産業
の確立を実質的に遅延させるものであると決定する場
合を除くほか、当該他の国の領域の製品の輸入につい
てダンピング防止税又は相殺関税を課してはならない。
- (b) 締約国団は、締約国が、輸入締約国の領域に当該産
品を輸出する第三国たる締約国の領域における産業に
実質的な損害を与え又は与えるおそれがあるダンピン
グ又は補助金の交付を相殺するため当該製品の輸入に
ダンピング防止税又は相殺関税を課することができる
ように、(a) の要件を免除することができる。締約国団
は、補助金が輸入締約国の領域に当該産品を輸出する
第三国たる締約国の領域における産業に実質的な損害
を与え又は与えるおそれがあると認める場合には、相
殺関税を課することができるように、(a) の要件を免除
しなければならない。
- (c) もつとも、遅延すれば回復したい損害を生ずるよ

Subject to the provisions of paragraph 8(a) of this Protocol,
Article IV (before amendment pursuant to Section B of this
Protocol) shall be deleted.

D

Paragraph 6 of Article VI shall read as follows:

"6. (a) No contracting party shall levy any anti-dumping or
countervailing duty on the importation of any product of the
territory of another contracting party unless it determines
that the effect of the dumping or subsidization, as the case
may be, is such as to cause or threaten material injury to an
establishment in the territory of the importing contracting party or
materially the establishment of a domestic industry."

"(b) The CONTRACTING PARTIES may waive the requirement of
sub-paragraph (a) of this paragraph so as to permit a con-
tracting party to levy an anti-dumping or countervailing duty
on the importation of any product for the purpose of offsetting
dumping or subsidization which causes or threatens material
injury to an industry in the territory of another contracting
party exporting the product concerned to the territory of the
importing contracting party. The CONTRACTING PARTIES shall
waive the requirements of sub-paragraph (a) of this paragraph,
so as to permit the levying of a countervailing duty, in cases
in which they find that a subsidy is causing or threatening
material injury to an industry in the territory of another
contracting party exporting the product concerned to the terri-
tory of the importing contracting party."

"(c) In exceptional circumstances, however, where delay
might cause damage which would be difficult to repair, a con-
tracting party may levy a countervailing duty for the purpose
referred to in sub-paragraph (b) of this paragraph without the
prior approval of the CONTRACTING PARTIES; PROVIDED that such
action shall be reported immediately to the CONTRACTING PARTIES
and that the countervailing duty shall be withdrawn promptly if
the CONTRACTING PARTIES disapprove."

うな特別の場合においては、締約国は、(b)の目的のため、締約国団の事前の承認を得ないで相殺関税を課することができ。ただし、この措置は、直ちに締約国団に報告しなければならず、かつ、締約国団が否認するときは、相殺関税は、直ちに撤回されるものとする。

E

第七条の規定を次のように改正する。

- (i) 1 中「できる限りすみやかに」を削る。
(ii) 2 (b)の第一文を次のように改める。

「実際の価額」とは、輸入国の法令で定める時に、及びその法令で定める場所で、その貨物又は同種の貨物が通常の商取引において完全な競争的条件の下に販売され、又は販売のために提供される価格をいう。

- (iii) 4 (a)及び(b)を次のように改める。

4 (a) この4に別段の定がある場合を除くほか、2の規定の適用上締約国が他国の通貨により表示された価格を自国の通貨に換算することを必要とする場合には、使用すべき為替換算率は、各関係通貨につき、国際通貨基金協定に従つて設定された平価、同基金により認められた為替相場又はこの協定の第十五条の規定に基いて締結される特別為替取極に従つて設定された平価に基づくものでなければならない。

(b) 前記の平価が設定されておらず、また、前記の為

E

Article VII shall be amended as follows:

- (1) The words "at the earliest practicable date" in paragraph 1 shall be deleted.

(11) The first sentence of paragraph 2(b) shall read:

"Actual value" should be the price at which, at a time and place determined by the legislation of the country of importation, such or like merchandise is sold or offered for sale, in the ordinary course of trade under fully competitive conditions."

(111) Paragraph 4(a) and (b) shall read:

"4. (a) Except as otherwise provided for in this paragraph, where it is necessary for the purposes of paragraph 2 of this Article for a contracting party to convert into its own currency a price expressed in the currency of another country, the conversion rate of exchange to be used shall be based, for each currency involved, on the par value as established pursuant to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund or on the rate of exchange recognized by the Fund, or on the par value established in accordance with a special exchange agreement entered into pursuant to Article XV of this Agreement.

"(b) Where no such established par value and no such recognized rate of exchange exist, the conversion rate shall reflect effectively the current value of such currency in commercial transactions."

替相場が認められていないときは、換算率は、商取引における当該通貨の現在の価値を実効的に反映したものでなければならぬ。

F

第八條の規定を次のように改正する。

(i) 見出しを「輸入及び輸出に関する手数料及び手続」に改める。

(ii) 1 及び 2 を次のように改める。

1 (a) 性質のいかんを問わず締約国が輸入若しくは輸出について又はそれらに関連して課するすべての手数料及び課徴金（輸入税、輸出税及び第三條の規定の範囲内の租税を除く。）は、提供された役務の概算の費用にその額を限定しなければならず、かつ、国内産品に対する間接的保護又は輸入若しくは輸出に対する財政上の目的のための課税となるものであつてはならない。

(b) 締約国は、(a) に掲げる手数料及び課徴金の数及び種類を減少する必要を認める。

(c) 締約国は、また、輸入及び輸出の手続の範囲及び複雑性を局限し、並びに輸入及び輸出の所要書類を少くしかつ簡易化する必要を認める。

2 締約国は、他の締約国又は締約国団の要請を受けたときは、この條の規定に照らして自国の法令の実施に

GATT 前文、第二部及び第三部の改正議定書

F

Article VII shall be amended as follows:

(1) The title shall read:

"Fees and Formalities Connected with Importation and Exportation"

(11) Paragraphs 1 and 2 shall read:

"1. (a) All fees and charges of whatever character (other than import and export duties and other than taxes within the purview of Article III) imposed by contracting parties on or in connection with importation or exportation shall be limited in amount to the approximate cost of services rendered and shall not represent an indirect protection to domestic products or a taxation of imports or exports for fiscal purposes.

"(b) The contracting parties recognize the need for reducing the number and diversity of fees and charges referred to in sub-paragraph (a).

"(c) The contracting parties also recognize the need for minimizing the incidence and complexity of import and export formalities and for decreasing and simplifying import and export documentation requirements.

"2. A contracting party shall, upon request by another contracting party or by the CONTRACTING PARTIES, review the operation of its laws and regulations in the light of the provisions of this Article."

ついて検討しなければならない。

G

第九条の規定を次のように改正する。

(i) 1の次に次の新たな項を加える。

2 締約国は、原産地表示に関する法令の制定及び実施に当り、虚偽の表示又は誤解のおそれのある表示から消費者を保護する必要について妥当な考慮を払った上で、そのような措置が輸出の商業及び産業にもたらす困難及び不便を局限しなければならないことを認める。

(ii) 2、3、4及び5を、それぞれ、3、4、5及び6とする。

H

第十一条3を削る。

I

第十二条を次のように改める。

第十二条 国際収支の擁護のための制限

1 前条1の規定にかかわらず、締約国は、自国の対外資金状況及び国際収支を擁護するため、この条の次の諸項の規定に従うことを条件として、輸入を許可する商品の

Article IX shall be amended as follows:

(1) The following new paragraph shall be inserted immediately after paragraph 1:

"2. No contracting parties recognize that, in adopting and enforcing laws and regulations relating to marks of origin, the difficulties and inconveniences which such measures may cause to the commerce and industry of exporting countries should be reduced to a minimum, due regard being had to the necessity of protecting consumers against fraudulent or misleading indications."

(11) Paragraphs 2, 3, 4 and 5 shall be renumbered 3, 4, 5 and 6, respectively.

H

Article XI shall be amended by the deletion therefrom of paragraph 3.

I

Article XII shall read:

"Article XII

"Restrictions to Safeguard the Balance of Payments"

"1. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article II, any contracting party, in order to safeguard its external financial position and its balance of payments, may restrict the quantity or value of merchandise permitted to be imported, subject to the provisions of the following paragraphs of this Article.

数量又は価額を制限することができる。

2 (a) この条の規定に基いて締約国が新設し、維持し、又は強化する輸入制限は、次のいずれかの目的のために必要な限度をこえてはならない。

(i) 自国の貨幣準備の著しい減少の急迫した脅威の予防又はそのような減少の阻止

(ii) きわめて低い貨幣準備を有する締約国の場合には、その貨幣準備の合理的な率による増加

前記のいずれの場合においても、当該締約国の貨幣準備又はその貨幣準備の必要性に影響を及ぼしていると思われる特別の要因（その締約国が外国の特別の信用その他の資金を利用することができる場合には、その信用又は資金の適当な使用のための準備の必要性を含む。）について妥当な考慮を払わなければならない。

(b) (a)の規定に基づく制限を課している締約国は、(a)に定める状態がその制限を課することを正当とする限度においてのみこれを維持するものとし、その状態が改善されるにしたがつてその制限を漸次緩和しなければならない。その締約国は、(a)の規定に基づく制限の新設又は維持をもはや正当としないような状態になったときは、その制限を廃止しなければならない。

3 (a) 締約国は、国内政策の実施に当り、自国の国際収支の均衡を健全かつ永続的な基礎の上に維持し、又は回復することの必要性について、及び生産資源の非経済

"2. (a) Import restrictions instituted, maintained or intensified by a contracting party under this Article shall not exceed those necessary;

"(1) to forestall the imminent threat of, or to stop a serious decline in its monetary reserves, or

"(1) in the case of a contracting party with very low monetary reserves, to achieve a reasonable rate of increase in its reserves.

"Due regard shall be paid in other case to any special factors which may be affecting the reserves of such contracting party or its need for reserves, including, where special external credits or other resources are available to it, the need to provide for the appropriate use of such credits or resources.

"(b) Contracting parties applying restrictions under subparagraph (a) of this paragraph shall progressively relax them as such conditions improve, maintaining them only to the extent that the conditions specified in that sub-paragraph still justify their application. They shall eliminate the restrictions when conditions would no longer justify their institution or maintenance under that sub-paragraph.

"3. (a) Contracting parties undertake, in carrying out their domestic policies, to pay due regard to the need for maintaining or restoring equilibrium in their balance of payments on a sound and lasting basis and to the desirability of avoiding an unbalanced complement of productive resources. They recognize that in order to achieve these ends, it is desirable so far as possible to adopt measures which expand rather than contract international trade.

"(b) Contracting parties applying restrictions under this Article may determine the incidence of the restrictions on imports of different products or classes of products in such a way as to give priority to the importation of those products which are more essential.

"(c) Contracting parties applying restrictions under this Article undertake:

"(1) to avoid unnecessary damage to the commercial or economic interests of any other contracting party;

"(1) not to apply restrictions so as to prevent unreasonable the importation of any description of goods in minimum commercial quantities the exclusion of which would impair regular channels of trade; and

の利用を防止することが望ましいことについて、妥当な考慮を払うことを約束する。締約国は、この目的を達成するため、国際貿易の縮少ではなくその拡大のための措置をできる限り採用することが望ましいことを認める。

(b) この条の規定に基く制限を課している締約国は、一層重要な産品の輸入に優先権を与えるように、産品別又は産品の種類別に輸入に対する制限の範囲を定めることができる。

(c) この条の規定に基く制限を課している締約国は、次のことを約束する。

(i) 他の締約国の商業上又は経済上の利益に対する必要な損害を避けること。

(ii) いずれかの種類の貨物の商業上の最少限度の数量の輸入でそれを排除すれば正常な交易を阻害することとなるものを不当に妨げるような制限を課さないこと。

(iii) 商業上の見本の輸入を妨げ、又は特許権、商標権若しくは著作権に関する手続若しくは他の類似の手續に従うことを妨げるような制限を課さないこと。

(d) 締約国は、完全かつ生産的な雇用の達成及び維持又は経済資源の開発をめざす国内政策の結果として、いずれかの締約国において、2 (a) にいうような貨幣準備に対する脅威をもたらす高水準の輸入需要が生ずるこ

"(iii) not to apply restrictions which would prevent the importation of commercial samples or prevent compliance with patent, trade mark, copyright, or similar procedures.

"(d) The contracting parties recognize that, as a result of domestic policies directed towards the achievement and maintenance of full and productive employment or towards the development of economic resources, a contracting party may experience a high level of demand for imports involving a threat to its monetary reserves of this sort referred to in paragraph (c) of this Article. Accordingly, a contracting party observes complying with the provisions of this Article shall not be required to withdraw or modify restrictions on the ground that a change in these policies would render unnecessary restrictions which it is applying under this Article.

"1. (a) Any contracting party applying new restrictions or raising the general level of its existing restrictions by a substantial intensification of the measures applied under this Article shall immediately after instituting or intensifying such restrictions (or, in circumstances in which prior consultation is practicable, before doing so) consult with the CONTRACTING PARTIES as to the nature of its balance of payments difficulties, alternative corrective measures which may be available, and the possible effect of the restrictions on the economies of other contracting parties.

"(b) On a date to be determined by them, the CONTRACTING PARTIES shall review all restrictions still applied under this Article on that date. Beginning one year after that date, contracting parties applying import restrictions under this Article shall enter into consultations of the type provided for in sub-paragraph (a) of this paragraph with the CONTRACTING PARTIES annually.

"(c) (1) If, in the course of consultations with a contracting party under sub-paragraph (a) or (b) above, the CONTRACTING PARTIES find that the restrictions are not consistent with the provisions of this Article or with those of Article XIII (subject to the provisions of Article XIV), they shall indicate the nature of the inconsistency and may advise that the restrictions be suitably modified.

"(1) If, however, as a result of the consultations, the CONTRACTING PARTIES determine that the restrictions are being applied in a manner involving an inconsistency of a serious nature with the provisions of this Article or with those of Article XIII (subject to the provisions of

とがあることを認める。よつて、この条の規定に従つてゐる締約国は、これらの政策を変更すればこの条の規定に基いて自国が課している制限が不必要になるであらうということとを理由として制限を撤回し又は修正するように要求されることはない。

4 (a) 新たな制限を課し、又は、この条の規定に基いて適用している措置の実質的な強化により、自国の現行の制限の全般的水準を引き上げる締約国は、その制限を新設し、若しくは強化した後直ちに（又は事前の協議が實際上可能な場合には、その制限を新設し、若しくは強化する前に）、自国の国際収支上の困難の性質、執ることができる代りの是正措置及びその制限が他の締約国の経済に及ぼす影響について、締約国団と協議しなければならない。

(b) 締約国団は、締約国団が定める日に、この条の規定に基いてその日に課せられているすべての制限を審査しなければならない。この条の規定に基く輸入制限を課している締約国は、前記の日から一年が経過した後は、毎年、(a)の規定の例による協議を締約国団と行わなければならない。

(c) (i) 締約国団は、(a)又は(b)の規定に基く締約国との協議において、制限がこの条又は第十三条の規定（第十四条の規定を留保する。）に合致しないと認めるときは、その不一致の性質を指摘しなければならない。

G A T T 前文、第二部及び第三部の改正議定書

Article XIV) and that damage to the trade of any contracting party is caused or threatened thereby, they shall so inform the contracting party applying the restrictions and shall make appropriate recommendations for securing conformity with such provisions within a specified period of time. If a contracting party does not comply with these recommendations within the specified period, the CONTRACTING PARTIES may release any contracting party the trade of which is adversely affected by the restrictions from such obligations under this Agreement towards the contracting party applying the restrictions as they determine to be appropriate in the circumstances.

"(d) The CONTRACTING PARTIES shall invite any contracting party which is applying restrictions under this Article to enter into consultations with them at the request of any contracting party which can establish a *prima facie* case that the restrictions are inconsistent with the provisions of this Article or with those of Article XIII (subject to the provisions of Article XIV) and that its trade is adversely affected thereby. However, no such invitation shall be issued unless the CONTRACTING PARTIES have ascertained that direct discussions between the contracting parties concerned have not been successful. If, as a result of the consultations with the CONTRACTING PARTIES, no agreement is reached and they determine that the restrictions are being applied inconsistently with such provisions, and that damage to the trade of the contracting party initiating the procedure is caused or threatened thereby, they shall recommend the withdrawal or modification of the restrictions. If the restrictions are not withdrawn or modified within such time as the CONTRACTING PARTIES may prescribe, they may release the contracting party initiating the procedure from such obligations under this Agreement towards the contracting party applying the restrictions as they determine to be appropriate in the circumstances.

"(e) In proceeding under this paragraph, the CONTRACTING PARTIES shall have due regard to any special external factors adversely affecting the export trade of the contracting party applying restrictions.

"(f) Discriminations under this paragraph shall be rendered expeditiously and, if possible, within sixty days of the initiation of the consultations.

"5. If there is a persistent and widespread application of import restrictions under this Article, indicating the existence of a general disequilibrium which is restricting international trade, the CONTRACTING PARTIES shall initiate discussions to consider whether other measures might be taken, other by those contracting

また、その制限を適当に修正するように助言することができ。

(ii) もつとも、締約国団は、協議の結果、制限がこの条又は第十三条の規定(第十四条の規定を留保する。)

に著しく反するような方法で課せられており、かつ、それがいずれかの締約国の貿易に損害を与え又は与えるおそれがあると決定するときは、その制限を課している締約国にその旨を通報し、かつ、その締約国が特定の期間内に前記の規定に従うようにするため適当な勧告を行わなければならない。その締約国が特定の期間内に前記の勧告に従わなかったときは、締約国団は、その制限により貿易に悪影響を受けた締約国について、その制限を課している締約国に対するこの協定に基く義務で締約国団が状況により適当であると決定するものを免除することができる。

(d) 締約国団は、この条の規定に基く制限を課している締約国に対し、その制限がこの条又は第十三条の規定(第十四条の規定を留保する。)に反すること及びそれにより自国の貿易が悪影響を受けていることを一見して明白に立証することができる他の締約国から要請を受けたときは、締約国団と協議するように勧誘しなければならぬ。もつとも、この勧誘は、関係締約国間の直接の討議が成功しなかつたことを締約国団が確認した場合でなければ行うことはできない。締約国団

parties the balances of payments of which are under pressure or by those the balances of payments of which are tending to be exceptionally favourable), or by any appropriate intergovernmental organization, to remove the underlying causes of the disequilibrium. On the invitation of the CONTRACTING PARTIES, contracting parties shall participate in such discussions."

との協議の結果、合意に達することができず、かつ、制限が前記の規定に反して課せられていること及びその制限がこの手続を開始した締約国の貿易に損害を与え又は与えるおそれがあることを締約国団が決定するときは、締約国団は、その制限の撤回又は修正を勧告しなければならぬ。締約国団が定める期間内に制限が撤回され、又は修正されないときは、締約国団は、この手続を開始した締約国について、当該制限を課している締約国に対するこの協定に基づく義務で締約国団が状況により適当であると決定するものを免除することができる。

(e) 締約国団は、この4の規定に基づく手続を執るに際し、制限を課している締約国の輸出貿易に悪影響を及ぼしている特別の外的要因に妥当な考慮を払わなければならない。

(f) この4の規定に基づく決定は、すみやかに、できれば協議の開始の日から六十日以内に行わなければならない。

5 この条の規定に基づく輸入制限が持続的かつ広範囲に課せられており、国際貿易を制限するような一般的不均衡の存在を示しているときは、締約国団は、不均衡の根本原因を除去する目的をもつて、国際収支が逆調に向つている締約国、国際収支が異常に順調に向つている締約国又は適当な政府間機関のいずれかが他の措置を執りうる

かどうかについて考慮するための討議を開始しなければならない。締約国は、締約国団の勧誘を受けたときは、その討議に参加しなければならない。

J

第十四条の規定を次のように改正する。

(i) この議定書の 8 (c) の規定に従うことを条件として、1 を次のように改める。

1 第十二条又は第十八条 B の規定に基く制限を課する締約国は、その制限を課するに当り、国際通貨基金協定第八条若しくは第十四条の規定に基き又はこの協定の第十五条 6 の規定により締結した特別為替取極の類似の規定に基き当該時にその締約国が経常的国際取引のための支払及び資金移動について課することができる制限と等しい効果を有するような方法で、第十三条の規定から逸脱することができる。

(ii) 1 以外の項を次のように改める。

2 第十二条又は第十八条 B の規定に基く輸入制限を課している締約国は、自国の対外貿易の一小部分に関し、関係締約国の受ける利益が他の締約国の貿易に与える損害より実質的に大きいときは、締約国団の同意を得て、一時的に第十三条の規定から逸脱することができる。

3 第十三条の規定は、国際通貨基金において共同の割

J

Article XIV shall be amended as follows:

(1) Subject to the provisions of paragraph 8(c) of this Protocol, paragraph 1 shall read:

"1. A contracting party which applies restrictions under Article XII or under Section B of Article XIII may, in the application of such restrictions, deviate from the provisions of Article XIII in a manner having equivalent effect to restrictions on payments and transfers for current international transactions which that contracting party may at that time apply under Article VIII or XIV of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, or under analogous provisions of a special exchange agreement entered into pursuant to paragraph 6 of Article IV."

(11) The paragraphs other than paragraph 1 shall read:

"2. A contracting party which is applying import restrictions under Article XII or under Section B of Article XIII may, with the consent of the CONTRACTING PARTIES, temporarily deviate from the provisions of Article XIII in respect of a small part of its external trade where the benefits to the contracting party or contracting parties concerned substantially outweigh any injury which may result to the trade of other contracting parties."

"3. The provisions of Article XIII shall not preclude a group of territories having a common quota in the International Monetary Fund from applying against imports from other countries, but not among themselves, restrictions in accordance with the provisions of Article XII or of Section B of Article XIII on condition that such restrictions are in all other respects consistent with the provisions of Article XIII."

"4. A contracting party applying import restrictions under Article XII or under Section B of Article XIII shall not be precluded by Articles XI, to XIV or Section B of Article XIII of this Agreement from applying measures to direct its exports in such a manner as to increase its earnings of currencies which it can use without deviation from the provisions of Article XIII."

当額をもつ一群の地域が、相互間の輸入にではなく他国からの輸入に對し、第十二条又は第十八条Bの規定に従つて制限を課することを妨げるものではない。ただし、その制限は、他のすべての点で第十三条の規定に合致するものでなければならない。

4 第十二条又は第十八条Bの規定に基く輸入制限を課している締約国は、第十三条の規定から逸脱しないで使用しうる通貨の獲得を増加するように自国の輸出を導く措置を実施することを、この協定の第十一条から第十五条までの規定又は第十八条Bの規定によつて、妨げられることはない。

5 締約国は、次のいずれかの数量制限を課することを、この協定の第十一条から第十五条までの規定又は第十八条Bの規定によつて、妨げられることはない。

- (a) 国際通貨基金協定第七条第三項(b)の規定に基いて許可された為替制限と等しい効果を有する数量制限
- (b) この協定の附属書Aに定める交渉が成立するまでの間、同附属書に定める特惠取極に基く数量制限

K
第十五条2の第三文中「第十二条2(a)」の下に「又は第十八条9」を加える。

L

GATT前文、第二部及び第三部の改正議定書

"5. A contracting party shall not be precluded by Articles XI to XV, inclusive, or by Section B of Article XVIII, of this Agreement from applying quantitative restrictions;

"(a) having equivalent effect to exchange restrictions authorized under Section 3(b) of Article VII of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, or

"(b) under the preferential arrangements provided for in Annex A of this Agreement, pending the outcome of the negotiations referred to therein."

K

Article XV shall be amended by the insertion of the following words in the third sentence of paragraph 2 immediately after the words "in paragraph 2(a) of Article XIII":

"or in paragraph 9 of Article XVIII".

L

第十六条を次のように改正する。

- (i) この条の現在の規定を1とし、その前に「A 補助金一般」を置く。
- (ii) 次の新たな規定を加える。

B 輸出補助金に関する追加規定

2 締約国団は、締約国によるいずれかの産品に対する輸出補助金の許与が、他の輸入締約国及び輸出締約国に有害な影響を与え、それらの締約国の通常の商業上の利益に不当な障害をもたらし、及びこの協定の目的の達成を阻害することがあることを認める。

3 よつて、締約国は、一次産品の輸出補助金の許与を避けるように努めなければならない。ただし、締約国が自国の領域からの一次産品の輸出を増加するようないづれかの形式の補助金を直接又は間接に許与するときは、その補助金は、過去の代表的な期間における当該産品の世界輸出貿易におけるその締約国の取分及びこのような貿易に影響を与えたか又は与えていると思われる特別の要因を考慮して、当該産品の世界輸出貿易における当該締約国の衡平な取分をこえて拡大するような方法で与えてはならない。

4 さらに、締約国は、千九百五十八年一月一日に、又はその後のできる限り早い日に、一次産品以外の産品の輸出に対し、国内市場の買手が負担する同種の産品

Article XVI shall be amended as follows:

- (1) The single paragraph of the present Article shall be numbered paragraph 1 and shall be preceded by the sub-title:

"Section A - Subsidies in General"

- (11) The following new Section shall be added:

"Section B - Additional Provisions on Export Subsidies"

"2. The contracting parties recognize that the granting by a contracting party of a subsidy on the export of any product may have harmful effects for other contracting parties, both importing and exporting, may cause undue disturbance to their normal commercial interests, and may hinder the achievement of the objectives of this Agreement.

"3. Accordingly, contracting parties should seek to avoid the use of subsidies on the export of primary products. If, however, a contracting party grants directly or indirectly any form of subsidy which operates to increase the export of any primary product from its territory, such subsidy shall not be applied in a manner which results in that contracting party having more than an equitable share of world export trade in that product, account in the product being taken of the shares of the contracting parties in such trade in the product during a previous representative period, and any special factors which may have affected it may be affecting such trade in the product.

"4. Further, as from 1 January 1958 or the earliest practicable date thereafter, contracting parties shall cease to grant either directly or indirectly any form of subsidy on the export of any product other than a primary product which subsidy results in the sale of such product for export at a price lower than the comparable price charged for the like product to buyers in the domestic market. Until 31 December 1957 no contracting party shall extend the scope of any such subsidization beyond that existing on 1 January 1955 by the introduction of new, or the extension of existing, subsidies.

"5. The CONTRACTING PARTIES shall review the operation of the provisions of this Article from time to time with a view to examining its effectiveness, in the light of actual experience, in promoting the objectives of this Agreement and avoiding subsidization seriously prejudicial to the trade or interests of contracting parties."

の比較可能な価格より低い価格で当該産品を輸出のため販売することとなるような形式の補助金も、直接であると同接であるを問わず、許与することを終止するものとする。締約国は、千九百五十七年十二月三十一日までの間、補助金の交付の範囲を、補助金を新設することにより、又は現行の補助金を拡大することにより、千九百五十五年一月一日現在の補助金の交付の範囲をこえて拡大してはならない。

5 締約国団は、この条の規定が、この協定の目的の助長に対し、及び締約国の貿易又は利益に著しく有害な補助金の交付の防止に対し、有効であるかどうかを実際の経験に照らして審査するため、その規定の運用を随時検討しなければならない。

M

第十七条の規定を次のように改正する。
(ii) (i) 見出しを「国家貿易企業」に改める。
次の新たな項を加える。

3 締約国は、1 (a) に定める種類の企業の運営が貿易に著しい障害を与えることがあること、よつて、その障害を制限し、又は減少するための相互的かつ互恵的な基礎における交渉が国際貿易の拡大のため重要であることを認める。

4 (a) 締約国は、1 (a) に定める種類の企業により自国の

GATT 前文、第二部及び第三部の改正議定書

Article XVII shall be amended as follows:

(1) The title shall read:

"State Trading Enterprises"

(11) The following new paragraphs shall be added:

"3. The contracting parties recognize that enterprises of the kind described in paragraph 1(a) of this Article might be operated so as to create serious obstacles to trade; thus negotiations on a reciprocal and mutually advantageous basis designed to limit or reduce such obstacles are of importance to the expansion of international trade."

"4. (a) Contracting parties shall notify the CONTRACTING PARTIES of the products which are imported into or exported from their territories by enterprises of the kind described in paragraph 1(a) of this Article."

X